

## La Bibliothèque fête son informatisation



**M**ERCREDI dernier était jour de fête à la Bibliothèque municipale. On y célébrait l'achèvement de son programme d'informatisation et des travaux de mise en valeur et de peintures. Grâce à un travail de codification des ouvrages entrepris pendant un an, tous les livres sont désormais identifiables par le biais d'un code-barres. Dorénavant, les bibliothécaires disposent d'un outil moderne, rapide et performant pour gérer les demandes de prêt. Un gain de temps précieux qui leur permet de proposer un programme toujours plus riche en animations, pour petits et grands, à l'image de l'opération *Lire en Fête* qui se déroule actuellement. Autre aspect majeur de cette opération, la mise en place de postes de consultation multimédia et internet. A savoir également que les Archives et le Musée municipal poursuivent actuellement un programme identique de gestion informatisée de leurs collections. ■

### Météo étampoise du week-end

Source Météo France Brétigny

Sam. 23 oct.

12°/21°

Dim. 24 oct.

12°/19°



#### Patrice Maitre, maire-adjoint délégué à la Culture, au Patrimoine et au Tourisme

"Avec la fin de ce grand chantier, nous continuons à tenir les engagements en matière de modernisation des services que nous avons pris avec les Etampoises. L'effort est conséquent : il a fallu trois années de montage et plus d'un an pour concrétiser l'informatisation de la Bibliothèque. Et c'est le jour et la nuit : plus de fiches cartonnées, ça y est, nous sommes entrés dans le XXI<sup>e</sup> siècle ! Le travail est facilité pour les bibliothécaires qui, par conséquent, rendent un meilleur service. Avec plus de rapidité aussi pour les utilisateurs : aux heures d'affluence, il n'y a pratiquement plus d'attente grâce à l'encodage. Avec les postes de consultation multimédia et internet, ce sont de nouveaux horizons qui s'ouvrent aux lecteurs qui peuvent accéder aux banques de données des bibliothèques qui font partie du même réseau. On peut même commencer à parler sérieusement de médiathèque, puisque l'on va trouver très bientôt au prêt des CD, CD-Rom et des DVD. Des efforts financiers conséquents, car ces supports sont onéreux, vont permettre d'enrichir encore la Bibliothèque, qui comprend déjà plus de 70 000 références dans tous les domaines."

# Une Bibliothèque tournée vers l'avenir

70 000 références. Voilà le nombre d'ouvrages répertoriés par la quinzaine de vacataires embauchés dans le cadre de l'informatisation de la Bibliothèque, pendant un peu plus d'un an. Avec le Plan de Développement Lecture, du Conseil général et de la ville d'Etampes, avec des recherches facilitées et la mise à disposition, très prochainement de documents sur CD-Rom et DVD, avec un programme d'animations qui met à l'honneur tous les arts, comme le théâtre ou les arts plastiques, la Bibliothèque prend aujourd'hui une nouvelle dimension dans la vie culturelle de la commune et de toute une région.



RÉVOLU le temps des fiches cartonnées à la Bibliothèque municipale. Place à 25 postes informatiques en remplacement des 5 anciens fichiers-papier. Et bienvenue à des banques de prêt toutes équipées de lecteurs à code-barres. "Il faut tout de même se rendre compte que cela multiplie les possibilités de consultation pour nos lecteurs par 25, puisqu'un seul des postes informatique comporte les informations que recensait l'ensemble des fichiers. Faciliter le travail des bibliothécaires et les recherches des lecteurs ont guidé la conception et l'installation de l'informatique à la Bibliothèque. Les compliments pleuvent et certains lecteurs, des étudiants, des lycéens, sont revenus et reprennent une carte, attirés par les possibilités nouvelles qu'offre cet outil. C'est notre plus belle récompense", témoigne une bibliothécaire.

Il faut dire que les résultats sont probants et la modernisation de la Bibliothèque se vit comme une vraie bouffée d'oxygène. Un seul exemple : auparavant, si le livre était retiré, en cas d'usure, il fallait enlever toutes les fiches. Certains documentaires en comportaient plus de 12, qu'il fallait rechercher dans des casiers différents, à la fois au rez-de-chaussée et à l'étage, pour les détruire ! Lors des acquisitions, bien entendu, le phénomène inverse se produisait et cet important répertoire devait être créé. "Il aura fallu plus d'un an pour encoder les livres et les référencer à partir de différents critères, comme le sujet, le genre, l'auteur. Les 15 vacataires embauchés pour l'occasion ont réalisé un excellent travail et saisi plus de 65 000 références, encadrés par les bibliothécaires. Sans cet effort humain et financier consenti par la Ville d'Etampes, il aurait fallu des années pour saisir le fonds. Mais maintenant, l'outil est simple, rapide et souple : les lecteurs assidus sont très agréablement surpris car avec leur nouvelle carte, c'est quasi instantané !", explique encore la bibliothécaire. Un gain de temps qui permet de mieux réfléchir à la politique d'acquisition et d'offrir un plus vaste panel d'animations.

## Une politique d'animations dynamique et reconnue pour tous les âges

A ce titre, et dans le cadre du Plan Développement lecture, les enfants des écoles maternelles et de la crèche ont rendez-vous à la salle Saint-Antoine les 15 et 16 décembre (tout public le 15 à 11 h), pour le spectacle *Où vont les maisons ?* proposé par la compagnie Caméléon. Toujours sur le thème des maisons, une heure du conte aura lieu le 10 novembre, et une exposition du 2 novembre au 2 décembre. Le 20 novembre, une psychologue interviendra à la Bibliothèque avec pour thématique *La maison dans l'imaginaire des enfants*. Du 30 octobre au 27 novembre, la bibliothèque Ulysse accueille l'exposition *La maison en comptine*.

Les aînés, aussi, sont donc concernés avec des ateliers d'écriture qui sont organisés avec l'écrivain Martine Lafon, qui intervient régulièrement à la résidence pour personnes âgées. Dans le cadre de la semaine bleue, mardi dernier, Baptiste & Compagnie a concrétisé le travail réalisé dans cet atelier en le mettant en scène lors d'un bel après-midi placé sous le signe de l'intergénération, avec les enfants de l'école des Prés.

L'opération *Lire en fête*, qui a connu un beau succès, n'est pas terminée et vous pouvez toujours actuellement aller admirer la très belle exposition *La plume et la faux*, de Philippe Bertin. Le plasticien s'est servi des cartes postales échangées pendant la Grande Guerre entre les soldats et leurs familles comme support artistique.

A noter également : prochains *Textes et Voix* le 30 octobre à 15 h avec la pièce *Avec deux ailes*, de DM Bouillon et le

4 décembre à 15 h avec *Le principe féminin* de J. Zabor.

Et le 27 novembre, rendez-vous avec Gilbert Bordes, écrivain local, très connu à l'échelon national qui dédicacera son ouvrage à partir de 15 h.

## Une Bibliothèque à dimension intercommunale et qui a vocation à s'agrandir



Avec 2 500 lecteurs adultes et 1 500 jeunes, la Bibliothèque rayonne culturellement sur un bassin démographique qui dépasse largement les frontières communales. C'est pourquoi un conseiller spécialisé en livres de la Direction Régionale des Affaires Culturelles et la directrice de la Bibliothèque Départementale sont-ils venus rencontrer récemment Patrice Maitre, maire-adjoint délégué à la Culture, pour étudier les possibilités de subventions dans le cadre d'une future extension de l'équipement. "Un projet qui semble intéresser beaucoup de monde. Il faut dire que la bibliothèque d'Etampes fait figure de pôle culturel majeur pour tout le sud du département et dépasse largement son simple rôle de prêt de livres. L'initiative Textes et voix, les expositions, nos interventions en milieu scolaire et maintenant dans les quartiers à travers les plates-formes, sont des opérations qui nous permettent de toucher de

### Quand la recherche informatique devient simple comme un clic !

Des formations articulées autour de la recherche informatique sur quatre modules sont organisées par les bibliothécaires. Grands débutants, recherche simple, recherche détaillée et recherche sujet, vous permettent d'approfondir vos connaissances et de manier les bases de données, quel que soit votre niveau de départ. "Le dernier module fait appel à des connaissances assez pointues en sémantique. Il est plus spécifiquement réservé aux étudiants qui souhaitent consulter les fichiers nationaux, par exemple. Le premier module permet quant à lui de s'initier au maniement de la souris dans le cadre de la simple recherche, par sujet. Il y en a donc pour tout le monde !", explique une bibliothécaire qui propose ces formations. Pour évaluer votre niveau et vous inscrire dans un groupe, renseignez-vous à la banque de prêt de la Bibliothèque, à la résidence Clairefontaine ou dans les quartiers auprès des bibliothécaires. L'occasion aussi de lever quelques doutes et de poser les questions qui concernent votre inscription dans le fichier lecteur, lequel répond par ailleurs à toutes les prérogatives fixées par la loi dans le cadre de la Commission Nationale Informatique et Liberté (CNIL). ■

### CE QU'ILS EN PENSENT



#### Amélie Le Guilloux

"Je fréquente la Bibliothèque depuis que je suis toute petite. Aujourd'hui que je prépare mon CAPES en lettres modernes, je peux affirmer que l'informatisation facilite grandement mes recherches dans le domaine de la littérature. La seule limite, je la trouve quand un ouvrage n'est pas disponible, ce qui peut arriver, car la Bibliothèque n'est pas spécialisée comme celle qu'il y a à l'université. Mais c'est tout de même un complément très intéressant, juste à côté de chez moi !"



#### Frédérique Abdellaoui

"Cela fait 3 ans que je me rends régulièrement à la Bibliothèque. Actuellement, je commence à écrire un roman et je fais des recherches sur Jane Austen, une romancière anglaise du XIX<sup>e</sup> siècle. En tant que lectrice, je suis avide de nouveautés et je dois reconnaître que la Bibliothèque est très bien fournie. L'informatique m'a aussi aidé à faire des recherches dans le domaine du cinéma, une autre de mes passions."



#### Massimo Carbone

"Aujourd'hui à 11 ans et demi, j'aime bien me servir d'internet pour faire des recherches, dans le domaine du foot par exemple. Je cherche aussi mes auteurs préférés et certains thèmes comme les romans d'aventure. C'est super et très facile !"



#### Cédric Bonnefoy

"En tant qu'instituteur, je peux dire que les enfants sont assez peu familiarisés avec l'informatique. Nous venons en groupe prendre contact avec les livres et faire un travail de mise en réseau. C'est-à-dire que nous partons d'un thème pour le développer dans différentes directions. Les enfants reviendront sans doute par eux-mêmes ou avec leur parent et pourront alors se servir des postes informatiques, un outil idéal dans le cadre de notre travail. En groupe c'est néanmoins un peu compliqué, même si la Bibliothèque est très bien équipée."



Et nous permet de repenser notre rôle, en déchargeant le personnel d'un contraignant travail administratif. Le Plan Développement Lecture, les animations et notre collaboration avec les troupes de théâtre, les artistes locaux vont encore se renforcer, à l'instar

nombreux publics", affirme la directrice. Un public pour qui l'informatisation est un outil précieux. Grâce à un ordinateur portable, les résidents de Clairfontaine choisissent désormais leurs livres et le bibliothécaire qui leur rend visite leur apporte l'ouvrage sélectionné la semaine d'après. Auparavant, les bibliothécaires faisaient une petite pré-sélection dans différents genres pour les personnes à mobilité réduite, lesquelles ont aujourd'hui accès à l'ensemble des œuvres. Ce même système est aussi opérationnel dans les deux plate-formes et à la bibliothèque Ulysse. L'accès à la Culture pour tous n'est donc pas qu'une formule ! Mais belle et bien une réalité à Etampes. Enfin, un serveur spécifique internet est opérationnel sur 13 postes parmi les 25, qui sont également aptes à lire les CD-Rom. Pour l'instant, l'Encyclopédia Universalis est seule disponible sous cette forme. Mais de nouveaux achats vont être réalisés, dès janvier 2005. "L'informatique change entièrement notre façon de travailler.

de l'opération Lire en Fête qui a eu un énorme succès. Ne ratez pas nos prochains rendez-vous !", conclut la directrice. ■

**Bibliothèque municipale, 4, rue Sainte-Croix. Tél. 01 64 94 05 65. Secteur adultes : mardi de 14 h à 18 h, mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h. Vendredi de 14 h à 19 h 30 et samedi de 9 h à 17 h. Secteur jeunesse : mardi de 16 h à 18 h, mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h, vendredi de 14 h à 18 h 30 et samedi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h. Inscriptions et prêts gratuits.**

### Au Musée et aux Archives municipales : 10 000 objets et plus de 7 000 livres anciens répertoriés!

■ Depuis 2 ans, le Musée a entrepris la numérisation de ses collections à l'aide d'un logiciel spécialisé dans la gestion des musées. Entre les réserves et les collections permanentes, on estime à ce jour que le Musée compte environ 10 000 objets. Chacun d'entre eux sera l'objet d'une fiche qui comprendra la totalité de ses caractéristiques. Un chantier d'envergure, donc, puisque chaque saisie nécessite une heure de travail car l'opérateur doit vérifier l'état de l'objet au moment de l'inventaire. "Le fond ancien de préhistoire compte près de 5 000 objets à lui seul. Avec ce logiciel, nous sommes dotés d'un outil performant qui va nous permettre dans les années à venir de travailler en réseau avec d'autres musées, et avec des bases de données documentaires nationales", témoignent Cécile et Sylvain, les responsables du Musée. L'informatisation achevée, les professionnels comme le public, disposeront d'un instantané précis et exhaustif des collections, ce qui n'a encore jamais été réalisé. Ce qui facilitera l'étape suivante : le déménagement du Musée dans l'Hôtel-Dieu où le gain de place permettra de présenter des œuvres jusqu'à présent ignorées du public.

■ Les Archives municipales connaissent aussi actuellement le même chantier d'informatisation avec l'acquisition récente d'un logiciel performant. Les Archives comprennent 460 mètres linéaires de documents, la mémoire écrite de la Ville depuis le XII<sup>e</sup> siècle et 7000 références en livres anciens. Ce sont les collections qui se trouvent dans les salons de l'Hôtel de Ville. "Une vacataire s'occupe de la saisie de ce fonds, qui comprend des ouvrages écrits en grec et en latin rarissimes. Il y a aussi des éditions originales de Chateaubriand publiées de son vivant, par exemple", explique le responsable des archives. Avant même la mise en ligne de toutes ces informations, des chercheurs des universités les plus prestigieuses ont déjà contacté le service des Archives municipales ! "A terme, quand tous les ouvrages seront référencés et mis en ligne, les Archives d'Etampes vont avoir un retentissement international, c'est certain !", conclut le responsable des archives.

### Origine et histoire de la fête de la Toussaint

Contrairement aux idées reçues, la fête de la Toussaint ne tire pas son origine des textes bibliques. Au VIII<sup>e</sup> siècle, les moines irlandais qui évangélisaient la Gaule se trouvèrent confrontés aux fêtes païennes qui étaient fêtées au mois de novembre et marquaient le début de la moitié sombre de l'année. Pour combattre ces fêtes, ils demandèrent à Charlemagne d'instituer une fête de tous les saints le 1<sup>er</sup> novembre substituant ainsi les saints aux âmes des morts. En 835 sur l'ordre de Louis le Pieux, la fête de la Toussaint, qui existait déjà à Rome, fut instituée en France à l'occasion d'un voyage du pape Grégoire IV.

**Horaires des messes à Etampes : le 31 octobre à 17 h, cérémonie spéciale pour les enfants à Notre-Dame. Le 1<sup>er</sup> novembre à 9 h 30, Notre-Dame de la Trinité (maison de retraite de Gérofosse) et Saint-Martin. A 11 h, Saint-Basile et Saint-Jean-Baptiste de Guinette.**

### Des cimetières entretenus



Si la Ville fait procéder à un entretien régulier de ses cimetières tout au long de l'année, elle entend en ce mois de novembre, renforcer son action afin d'accueillir dans de bonnes conditions les personnes qui se rendent sur les tombes de leur famille et proches. Ainsi de multiples travaux complémentaires ont été effectués. L'enrobé du trottoir devant le cimetière Saint-Martin vient d'être remplacé. A l'intérieur, les allées font l'objet d'un programme de rénovation progressive. Quant au cimetière Notre-Dame Ancien, c'est une allée en grave naturelle qui vient d'y être redessinée. Par ailleurs, des opérations de réparation des murs d'enceinte des cimetières Saint-Martin et Saint-Gilles ont été réalisées. Et le monument aux morts, place du Petit-Caporal a été remis en état et celui du cimetière Notre-Dame également. A l'occasion de la fête de la Toussaint, la Ville va aussi fleurir le carré des indigents qui se trouve au cimetière Saint-Pierre. L'année dernière, la Ville avait restauré ces 200 tombes en leur apposant des plaques spécifiques, afin de rendre hommage à ces Etampoises disparus en leur donnant toute leur place dans ce lieu de recueillement. ■

## Souvenirs fleuris pour la Toussaint

**LE CHRYSANTHEME MULTIFLEURS**  
Plantes vigoureuses, utilisables en massifs. Différents coloris disponibles.  
Taille 40/50.  
En pot Ø 17.  
**5€70**

**LA BRUYERE (Erica gracilis)**  
A utiliser isolée, en massifs ou en association avec d'autres plantes en jardinières.  
Floraison d'octobre à mars.  
Taille 17/20.  
En pot Ø 10.  
**3€20**

**LE CHRYSANTHEME**  
Grosses fleurs très généreuses aux coloris variés.  
5 têtes.  
En pot Ø 17.  
**6€70**

www.jardiland.fr

### Le nouveau terrain de foot pour la Croix-de-Vernailles, c'est pour bientôt

Le démarrage des travaux commencera pendant la première semaine des vacances de la Toussaint, par une opération de terrassement. Au terme de trois mois de travaux, c'est un nouvel espace qui va s'ouvrir au cœur du quartier qui profite à cette occasion d'un aménagement global. Un espace embelli par exemple, avec des enrobés entièrement refaits au niveau de la voirie. Mais aussi un espace fonctionnel, avec des pompes de relevage et un assainissement neuf pour assurer au terrain l'étanchéité qui lui convient. Pour plus d'esthétique et de sécurité, les mains courantes vont également subir une remise à neuf. Enfin, un mini-jeu de football à 7 en gazon synthétique marquera la spécificité de l'endroit. Et pour le confort de tous, des places de stationnement seront aménagées à proximité du site. ■

**LE SAVIEZ-VOUS ?** Le monument aux morts qui se trouve au cimetière Notre-Dame ancien qui rend hommage aux victimes du conflit entre la France et la Prusse de 1870, fut inauguré en 1872. Sur une partie de ce monument, sont indiqués les noms des soldats morts à l'hôpital d'Etampes.

### Les cérémonies à venir

#### 34<sup>e</sup> anniversaire de la mort du Général de Gaulle

A 19 h 30, le 9 novembre 1970, mourrait le Général de Gaulle. Depuis des années, Etampes célèbre cet anniversaire qui est l'occasion de rendre hommage au Chef de la France Libre.

Programme de la cérémonie du 9 novembre 2004: 18 h, dépôt de gerbe à la Stèle du Général de Gaulle, (près de l'hôpital général) suivi à 18 h 15 d'un vin d'honneur.

#### Cérémonie du 11 novembre 1918

Programme de la cérémonie en hommage à l'armistice de la première guerre mondiale (1914-1918). 9 h : dépôt de gerbe au Carré militaire, cimetière Notre-Dame. 9 h 30 : messe de la Croix-Rouge, église Notre-Dame, dépôt de gerbe.



11 h : rassemblement des personnalités, place de l'Hôtel-de-Ville. 11 h 15 : départ en cortège, dépôt de gerbe au Monument aux morts. 11 h 45 : départ en cortège, dépôt de gerbe au collège Guettard. 12 h 15 : vin d'honneur à la salle des fêtes. La Ville et le Comité d'Entente des Anciens Combattants proposent une exposition relative à la guerre 14-18 : *La bataille des Eparges*. Rendez-vous à la salle des fêtes du 11 au 16 novembre, tous les jours de 14 h à 19 h.

OFFRES VALABLES  
DU 20/10/04  
AU 01/11/04

**JARDILAND - 01 60 80 02 02**  
RN 20 - sortie Base de loisirs d'Etampes

OUVERT 7 JOURS/7  
DE 9H30 À 12H30  
ET DE 14H À 19H

## Des liens renforcés, des moments partagés, c'est la Semaine Bleue



C'est parti depuis le lundi 18 octobre pour la Semaine Bleue. Animations, festivités en tout genre font la part belle aux relations inter-générationnelles. Pour le plus grand plaisir des petits et de nos aînés. Comme l'a illustré la journée de mercredi au cours de laquelle nos anciens étaient invités à l'inauguration de la Bibliothèque et à rencontrer, au Temps des Loisirs, les enfants des centres de loisirs. En attendant la grande fête de clôture à la salle Jean-Lurçat, dimanche.

### Mission accomplie pour la Patrouille du Conte



A l'occasion de l'opération nationale Lire en fête, la troupe de Baptiste & Compagnie a proposé, samedi dernier, une adaptation des contes de Pierre Gripari à la Bibliothèque municipale. "Joués avec beaucoup de candeur, ces contes pour enfants ont toujours une morale sans être moraliste car ils se mettent à la portée des petits et évoquent leur univers comme l'école, les peurs enfantines et l'éducation", explique une bibliothécaire. Sans oublier la notion de plaisir car les enfants se sont avant tout bien amusés grâce à cette mise en scène décapante.

### Les compositeurs romantiques par le quatuor Rullière



Samedi dernier, le quatuor Rullière, composé de membres de l'Orchestre de Chambre d'Etampes, a ouvert la 19<sup>e</sup> saison musicale avec des œuvres de Johannes Brahms et de Robert Schu-

mann. Une idée qui est née de l'envie de Rodolphe Gibert et des solistes de l'orchestre d'Etampes de remettre au goût du jour la musique de chambre. Avec la participation de Iroko Ishibashi au piano, Stéphane Rullière, premier violon, Marie-Cécile Verschoore, second violon, Antoine di Pietro, alto, et Lionel Allemand au violoncelle, qui ont fait vibrer le public du Théâtre.

### De belles retrouvailles

Vendredi dernier, à la salle des fêtes, le Secours Populaire organisait une rencontre entre des familles d'accueil suisses et étampoises. En effet, certains enfants d'Etampes sont les hôtes des Helvètes pendant les vacances estivales. "Le travail des bénévoles est formidable. J'ai 4 enfants dont 2 qui partent régulièrement, l'aîné est accueilli depuis 9 ans dans la même famille et c'est la première fois que nous la rencontrons. Il y a beaucoup d'émotion", souligne une mère. Les Suisses ont pu faire le déplacement grâce à la Croix-Rouge qui organisait un congrès à Paris. L'occasion également pour les bénévoles du Secours Populaire de se souvenir avec émotion du travail de leur présidente, Marguerite Mouchès, décédée il y a peu.

### Une conférence sur le passé du collège

Samedi dernier à la salle Saint-Antoine, l'association Etampes-Histoire a proposé une conférence sur le Collège des Barnabites et l'instruction des jeunes à Etampes aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Effectuée à partir du travail de la thèse de Claire Breton cette conférence a donné quelques éclaircissements sur la fondation du collège et le choix des Barnabites pour sa direction. La prochaine conférence aura lieu le 20 novembre et portera sur le fonctionnement de l'hôpital à travers les siècles. ■

## On the road again !

VENDREDI dernier, grand moment de cette semaine de la sécurité routière édition 2004. Le nouveau panneau des Conseillers municipaux jeunes et réalisé grâce au Rotary Club, était inauguré, aux abords de l'école Simone-de-Beauvoir. Les animations se sont, pour leur part, poursuivies à l'espace Waldeck-Rousseau et au Théâtre avec la projection d'un film : une action de sensibilisation pour les jeunes piétons... Rendez-vous ce samedi, pour la clôture de la manifestation avec le départ du Tour de France des Jeunes Conducteurs dès 9 h depuis la place du Port. ■





## GARANCE L.

49, rue de la République - 91150 Etampes - 01 69 92 04 15

- Prêt à porter féminin
- Lingerie (hommes-dames)
- Habille du 36 au 58

ENCORE PLUS DE MARQUES

du mardi au samedi de 9 h 30 à 19 h NON-STOP



# Un programme de Toussaint bien rempli !

**Les centres de loisirs, le service Animation et Médiation, les animateurs sportifs, tous les services de la Ville ont prévu une foule d'activités pour les enfants d'Etampes. Sans oublier la grande fête d'Halloween qui se tiendra à la salle des fêtes le vendredi 29 octobre, dès 14 h...**

## Au centre de loisirs espace Jean-Carmet

En prévision de l'après-midi spécial Halloween organisé à la salle des fêtes vendredi 29 octobre, les enfants participeront le lundi 25, à l'atelier *Création de déguisements* de 13 h 30 à 17 h 30. Mardi 26, de 12 h à 17 h 30, rendez-vous pour déjeuner avant de profiter des jeux extérieurs sur la sécurité routière. Le mercredi 27 est réservé aux Aînés, auxquels les enfants rendront visite de 13 h 30 à 17 h 30. Jeudi 28, le centre a prévu des jeux et un parcours sportif avec la participation du centre social de la Caf jusqu'à 17 h 30. Enfin, vendredi 29, tous à la salle des fêtes dès 13 h 30 pour le grand goûter d'Halloween.

## Avec le service Animation et Médiation

Le SAM propose aux jeunes du quartier de la Croix-de-Vernailles, une semaine riche en activités. Au programme tous les matins du lundi 25 au vendredi 29, un atelier dessin/BD de 10 h à 12 h. Les après-midi de lundi et de jeudi sont consacrés aux jeux de société, vidéos et tennis de table, de 14 h à 18 h. Mardi 26, place au test sur le code de la route. Le mercredi, les amateurs pourront s'essayer aux percussions. Enfin, vendredi, sortie bowling à Orléans (inscription obligatoire). Les jeunes du quartier Saint-Michel Emmaüs auront jusqu'au 3 novembre pour profiter des nombreuses activités qui leur sont proposées. Lundi 25 octobre de 10 h à 12 h, jeux de société, puis l'après-midi, sortie à la patinoire d'Evry (inscription obligatoire). Mardi 26, de 10 h à 12 h, le test sur le code

de la route permettra aux volontaires de mesurer leurs connaissances en attendant de passer le permis. L'après-midi, atelier bibliothèque de 14 h à 18 h. Retour au sport, mercredi 27 matin avec le tournoi de jungle speed, pour bien se défouler avant l'atelier écriture programmé de 14 h à 18 h (cet atelier reprend le lendemain aux mêmes horaires). Jeudi matin, place à la musique avec l'atelier percussion. Vendredi, un tournoi de Scrabble junior récompensera les meilleurs "bons mots" et l'après-midi sera dédié aux jeux vidéos PS2. Il n'y aura pas d'activité le lundi 1<sup>er</sup> novembre, c'est un jour férié. Mardi 2, jeux de société le matin et baccalauréat géant l'après-midi. Mercredi 3 novembre, sortie à Poitiers au Futuroscope (inscription obligatoire). Emportez un repas pour le déjeuner.

## Dans les centres de loisirs maternelles et élémentaires

Tous les matins, petits et grands participeront à des activités manuelles pour préparer Halloween, en vue de la grande fête programmée pour les enfants de la Ville, vendredi 29. Pour les après-midi, il est prévu de conduire les enfants en classe de maternelle, en randonnée à Dourdan (le 25 octobre), au cinéma à Brétigny (le 26), en visite à Paris (le 28)... Sans oublier les nombreuses activités dispensées dans les centres. À Valnay, les plus grands, de niveau élémentaires,

pourront aller nager à la piscine les matins du 26 et du 28. Des sorties au cinéma La Rotonde et à Brétigny sont prévues pour le mercredi 27.

## Vive les activités sportives

Pendant les vacances, début des festivités le 25 octobre, avec le matin, un stage sportif ouvert aux 6-12 ans et l'après-midi, du sport à la carte pour les 8/16 ans. Le 26, rendez-vous à la piscine le matin (6/12 ans) et sport à la carte l'après-midi pour les 8/16 ans. Le mercredi, un grand tournoi de foot est réservé aux 9/12 ans toute la journée. Les 28 et 29 octobre, un stage sportif est de nouveau organisé pour les 6/12 ans ; l'après-midi, sport à la carte pour les 8/16 ans. Toute la semaine, les éducateurs interviendront aussi dans tous les quartiers de la ville. Renseignements : 01 69 92 69 20. ■



## Des vacances culturelles

■ Tu as entre 11 et 18 ans : viens te lancer dans l'aventure du théâtre du 25 au 29 octobre 2004. L'association Baptiste & Cie propose aux jeunes de 11 à 18 ans un atelier-théâtre, tous les jours de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h (repas compris dans le prix du stage) à l'espace des associations Waldek-Rousseau (ancienne école primaire Gaston-Ramon). Ce stage propose une initiation à la pratique théâtrale et se terminera par un spectacle donné par les stagiaires à la Résidence pour Personnes Agées située Promenade des Prés, le 29 octobre à 15 h. Prix du stage : 5 €uros la semaine. Renseignements et réservations auprès de Baptiste & C<sup>e</sup> au 01 69 92 79 33.

■ Eveil Musical : tu as entre 11 et 15 ans, tu chantes, tu joues déjà d'un instrument, ou tu souhaiterais apprendre ? Alors la ville d'Etampes et l'association Arimaj<sup>7</sup> te proposent de venir participer à la dernière session de l'année du projet De la Musique Plein la Tête qui aura lieu du 25 au 29 octobre, de 14 h à 17 h, salle Saint-Antoine, à Etampes. Fais vite : le nombre de places est limité mais il reste encore quelques places disponibles ! Inscriptions et renseignements : Arimaj<sup>7</sup> au 01 69 78 08 04.

■ L'association Zilbaldoni propose un atelier jonglerie permettant l'enseignement et le perfectionnement des techniques de jonglerie. Celui-ci se déroule tous les samedis, à la maison des associations, place du Jeu-de-Paume (en face du commissariat). Atelier pour les 10/18 ans de 14 h à 15 h 30. Atelier parents/enfants de 15 h 30 à 17 h. Atelier adultes de 17 h à 18 h 30. Cotisation annuelle : 6 €uros. Renseignements et inscriptions auprès de Zilbaldoni au 01 69 92 79 33.

Tous ces stages et ateliers vous sont proposés à des conditions financières très intéressantes car ils reçoivent des subventions de la Ville, de l'Etat, du Conseil général ou de la CAF au titre de la Politique de la Ville. Bonne initiation à tous !

## Tous à la salle des fêtes pour Halloween

Petits et grands, entrez vendredi 29 octobre dans la magie d'Halloween... Dès 14 h, à l'ouverture des portes, Jakouille accueillera le public et vous proposera sculpture sur ballons et magie comique.

À 14 h 30, les enfants à partir de quatre ans assisteront à la comédie musicale : *Beloboidormant*, un spectacle qui part de la naissance de la Belle au Moyen-Âge jusqu'à son réveil en l'an 2000. Présentée par les huit artistes de la compagnie Les Lutins, cette comédie sera suivie du Bal des sorcières. Les enfants qui le souhaitent pourront également profiter de l'atelier maquillage tout l'après-midi. Enfants, parents et grands-parents, rendez-vous à cette grande fête gratuite offerte par la Ville qui séduit chaque année par son lot d'histoires mystérieuses et ses déguisements effrayants. Sans oublier, le panier magique remis à chaque enfant, qui comporte : un sachet de bonbons, une brique de jus d'orange et un moelleux au chocolat. Renseignements au service de la vie associative : 01 67 94 02 97. ■



## A la piscine avec les maîtres-nageurs sauveteurs

Pendant les vacances de la Toussaint, l'entrée à la piscine permettra de participer à des animations proposées par les maîtres-nageurs sauveteurs de la Ville. Du 25 au 29 octobre, tous les après-midi de 14 h à 17 h, seront organisées des activités comme une initiation à la nage avec palmes pour enfants et adultes (le 25 octobre) ; des jeux aquatiques (le 26), une séance réservée aux adultes pour combattre la phobie de l'eau (le 27) ; une épreuve de natation sur 100 m, 2 nages avec remise de diplôme à l'attention des 8/18 ans (le 28), et pour clôturer la semaine, un tournoi de water-polo, le vendredi 29 également pour les 8/18 ans. Toutes ces animations sont comprises dans votre entrée piscine. Renseignements à la piscine Charles-Hauray, avenue du Marché-Franc : 01 64 94 02 55. ■

## COMMERCE LOCAL

### Nauzy : 48 ans au service de la mode des Etampois, et ça continue !

Mercredi 29 septembre, en fin d'après-midi, l'émotion était perceptible rue Sainte-Croix. Le célèbre magasin Nauzy vivait une nouvelle page de son histoire. En effet, de nouveaux dirigeants vont accompagner la destinée de cette illustre enseigne de la vie commerciale étampoise. Mais loin d'être un changement radical " Il s'agit plutôt d'un passage de relais. Toute l'équipe demeure en place. Et cela compte beaucoup pour moi" précise Yves Lachkar qui vient de passer la main à Jean-Loup Becker qui a confié la gérance de la boutique à Stéphanie et David Lenfant. "Nauzy est une référence, dans le milieu de la mode étampoise. On y trouve les plus grandes marques qui se

déclinent ici avec goût et dans plusieurs gammes de prix. Je suis un peu déçu que le couple interrompe son activité, Martine et Yves sont réputés pour leur gentillesse, leur humour et leur disponibilité", témoigne une cliente. "Cela fait 20 ans que je connais monsieur Becker et je lui passe le flambeau en toute sérénité. Quand j'ai fait le choix d'arrêter mon activité, la négociation a été très rapide. J'ai choisi Jean-Loup pour que l'esprit Nauzy perdure. De plus, Martine va assurer la liaison en poursuivant son activité pendant un ou deux ans", affirme quant à lui Yves Lachkar. Et l'on comprend mieux cette volonté, quand on connaît l'histoire de ce magasin qui a été créé, il y a 48 ans par Charles Nauzyciel, le père de Martine. Laquelle a repris la boutique avec son mari,

Yves, en 1977. Chez Nauzy, aucune frontière n'est de mise entre clients et amis. C'est d'ailleurs pourquoi nombre d'entre eux étaient réunis pour le départ officiel d'Yves, le 29 septembre dernier. Martine fidèle à elle-même, annonçait, l'humour badine : "Maintenant que, Stéphanie et David, vous portez le chapeau, j'espère que vous aurez l'étoffe ! Car il est beau ce métier à tisser la vie qu'est le prêt-à-porter !". Au chapitre des nouveautés, le nouveau propriétaire compte relancer le rayon mariage-cérémonie, avec un salon privé d'es-



sayage à l'étagé et la mesure industrielle, qui permet à moindre coût d'obtenir des costumes sur mesure. Yves, quant à lui, se consacrera à sa passion pour le golf avec ses amis et en profitera pour s'investir davantage dans le milieu associatif au sein du Rotary-Club. Longue vie à la boutique Nauzy. ■

## BLOC-NOTES

- Les permanences du maire se déroulent tous les jeudis matins à l'Hôtel de Ville. Uniquement sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.
- **Jean-Pierre Colombani**, maire-adjoint chargé des sports, de la vie associative, des équipements publics, des affaires générales et Conseiller général du canton d'Etampes tiendra une permanence à l'Hôtel de Ville tous les **vendredis après-midi**. Il est cependant indispensable de prendre rendez-vous au 01 69 92 68 97.
- **Marie-Claude Girardeau**, maire-adjoint chargé des affaires scolaires, formation et enseignement reçoit à l'Hôtel de Ville tous les **mercredis après-midi** uniquement sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.
- Un numéro d'astreinte municipale est à votre disposition les week-end et jours fériés : 06 30 48 24 24.
- **Mairie**. Service des Affaires générales, rue des Marionnettes. Nouveaux horaires : du **lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h 30** sans interruption. Nocturne le **mardi jusqu'à 19 h**. Le **samedi de 8 h 30 à 12 h 30**.
- **La mairie annexe**, dans les locaux de l'espace Jean-Carmet est ouverte du **lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h**.
- **La Bibliothèque municipale**, rue Sainte-Croix est ouverte au public pour le secteur adultes, le **mardi de 14 h à 18 h**, le **mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h**, le **vendredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h**. Pour le secteur jeunesse, le **mardi de 16 h à 18 h**, le **mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h**, le **vendredi de 14 h à 18 h 30 et le samedi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h**.
- **Le service des Archives**, rue Sainte-Croix est ouvert au public les **mercredis et samedis de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h**. Les autres jours sur rendez-vous.
- **La Mission locale**, située 9, rue Sainte-Croix est ouverte du **lundi au vendredi de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h 30**, sauf le **jeudi : 9 h à 12 h 30**. Tél. 01 69 92 02 02. D'autre part, il existe une antenne de la Mission locale à la Maison de quartier tous les **mardis et jeudis de 9 h à 12 h**. Renseignements au 01 60 80 05 29. Une permanence est également assurée au 117, bd Saint-Michel les **lundis et vendredis de 14 h à 17 h**.
- **Nouveaux arrivants** : un document d'information est à votre disposition à l'accueil du tourisme de l'Hôtel-Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville. Tél. 01 69 92 69 00.
- **Pharmacies de garde. Octobre**. Les 23 et 24, Millet-Delouée, 48, Grande Rue à Etréchy. Les 30 et 31, Menard-Corlouer, 16, rue Saint-Martin. Le 1<sup>er</sup> novembre, Delamorinière, 20, place Notre-Dame.
- **Information concernant le service médical de garde**. Pour rappel, en dehors des horaires d'ouverture des cabinets médicaux, contacter le 01 60 90 15 33. Ce numéro vous mettra en rapport avec un médecin qui vous orientera vers la maison médicale, située à l'hôpital. En cas d'extrême urgence, continuez d'utiliser le 15.
- **Horaires d'ouverture de la déchèterie** (15-17, rue de la Butte-Cordière, zone industrielle d'Etampes) : du **lundi au samedi de 9 h à 12 h et de 13 h à 18 h**, le **dimanche de 9 h à 12 h**, fermeture le **jeudi**.
- **Ramassage des déchets ménagers toxiques et dangereux pour la santé et l'environnement** (piles, batteries de voiture, huile de vidange...) tous les **2<sup>es</sup> mardis de chaque mois de 8 h 30 à 12 h 30**, place Saint-Gilles et de **13 h 30 à 16 h 30**, place de l'Hôtel-de-Ville.
- **Allô encombrants** : 01 69 92 68 05.
- **Maintenance des bacs à déchets ménagers par la société Témaco** : 01 56 32 31 70.
- **Permanences juridiques en mairie** : sur rendez-vous au 01 69 92 68 00.
- **Distribution des sacs à déchets résiduels** (sacs à ordures ménagères) et **des sacs à déchets d'emballages** (sacs jaunes) pour les habitants du Centre-Ville : en décembre.
- **Allô taxis Etampes** : 01 64 94 73 00.
- **Ambulances de garde** : 01 64 94 13 85.
- **Distribution Etampes Info** : si vous n'avez pas reçu votre hebdomadaire, appelez le 01 69 92 12 92.

BLOC-NOTE

### NAISSANCES

**Octobre**. Le 7, Esther Vuvu. Le 10, Nicolas Gard. Le 11, Riyad Cherifi. Le 12, Sofiane Sebine ; Alexandre Moukouri ; Félix Collignon.

### MARIAGES

**Octobre**. Le 16, Sébastien Cornille et Mélyan Maillot ; Edouard Théet et Caroline Amico.

### ARRÊTÉS

Le Bureau Information Jeunesse (BIJ) organise l'opération **semaine nationale de la Sécurité Routière** le samedi 23 octobre de 7 h à 19 h sur la place du Port. Pour garantir la sécurité de tous, le **stationnement sera interdit du vendredi 22 octobre 2004 à 20 h au samedi 23 octobre à 20 h**.

**Attention**. La rue du hameau de Bretagne est souvent empruntée par les conducteurs à une vitesse excessive. Pour garantir la sécurité de tous, la circulation dans la rue du hameau de Bretagne est limitée à 30 km/heure depuis le 19 octobre. L'association **Les Deux Greniers** organise une braderie, brocante, vide-greniers le dimanche 31 octobre 2004, place du Port. Pour faciliter le bon déroulement de cette manifestation, la circulation et le stationnement seront interdits du samedi 30 octobre à 18 h au dimanche 31 octobre à 20 h, sauf aux riverains et véhicules de secours.

**Dimanche**  
**31 octobre, on passe à l'heure d'hiver.**  
Suite au choc pétrolier de 1974, l'heure d'été fut instituée en France en 1975 pour permettre des économies d'énergie. Et c'est depuis 1998, que le passage à l'heure d'hiver intervient le dernier dimanche d'octobre à 3 heures du matin pour l'ensemble des pays de l'Union Européenne. **Dimanche 31 octobre à 3 h du matin, il sera donc 2 h.**

Etampes Info : Hebdomadaire municipal. N° ISSN 1245-1355. 12, rue Magne. Tél. 01 69 92 12 92 - Fax : 01 69 92 12 88 - Directeur de la publication : Jacques Sebaoun. Rédaction-photos : Christine Fougereux, Laurent Moirez. Secrétaire : Martine Sevestre. Publicité : Service Communication. Impression : Imprimerie Technie Imprim. <http://www.mairie-etampes.fr> - E-mail : [martinesevestre@wanadoo.fr](mailto:martinesevestre@wanadoo.fr) ou [christinefougereux@wanadoo.fr](mailto:christinefougereux@wanadoo.fr) ou [laurentmoirez@wanadoo.fr](mailto:laurentmoirez@wanadoo.fr)

### RESTAURATION SCOLAIRE Du 25/10 au 29/10

#### Centres de loisirs

**Lundi** : salade verte, cheese burger, frites, compote, biscuit. **Mardi** : salade de tomates, escalope de porc sauce campagnarde, haricots verts à la provençale, camembert, fruit. **Mercredi** : charcuterie, raviolis au saumon, fromage, fruit. **Jeudi** : crudités. **Elémentaires** paupiette de veau. **Maternelle** : saucisse de veau. Petits pois et pommes de terre, fromage blanc et biscuit. **Vendredi** : salade du diable, Fantastic crousty Halloween, purée de carottes, fromage, pâtisserie.

### CABINET D'EXPERTISE IMMOBILIÈRE



**François Haillard**  
Membre de la Chambre des Experts Immobiliers de France

**Loi Carrez** Diagnostic amiante et plomb, états parasitaires  
Certificat d'habitabilité, contrôle gaz naturel

**Loi SRU** Audit du dispositif de sécurité des piscines

Email : [francois.haillard@wanadoo.fr](mailto:francois.haillard@wanadoo.fr) - Fax : 01 60 80 10 84 **01 60 80 08 08**

### INFOS

Victime d'un vol, d'une agression, d'une agression sexuelle, **Mediavip 91 vous accueille gratuitement tous les vendredis de 14 h 30 à 17 h 30 au commissariat de police nationale, 7, avenue de Paris. Tél. 01 69 16 13 50.**

**Service des cimetières, rue des Marionnettes**. Les personnes titulaires d'une concession périmée sont priées de contacter le service des cimetières si elles souhaitent la renouveler. En effet, la ville d'Etampes va prochainement procéder à la reprise des concessions échues depuis plus de 2 ans dans le cimetière Saint-Pierre et ensuite dans tous les autres cimetières de la Ville. **Tél. 01 69 92 68 48.**

**Le Secours Populaire** organise une grande braderie les 6 et 7 novembre 2004 à la salle des fêtes de 9 h à 17 h 30.

**Nouveauté pour les passeports**. Les ressortissants français qui souhaitent se rendre aux Etats-Unis sans demander un visa, ont obligation de présenter un passeport à lecture optique à partir du 26 octobre 2004.

Samedi 23 octobre de 11 h à 13 h et de 14 h à 17 h, présentation de la collection automne-hiver du magasin Tendances.

**La CNAV communique** : les retraités de la Caisse nationale d'Assurance Vieillesse qui ont déménagé en cours d'année, doivent signaler leur changement d'adresse **avant le 1<sup>er</sup> décembre**. De cette façon, les intéressés seront sûrs de recevoir à temps le montant qu'ils doivent déclarer aux impôts au titre de leur retraite 2004. Il suffit d'écrire en indiquant le numéro de sécurité sociale à la CNAV - 75951 Paris Cedex 19.

**Appel urgent aux volontaires**. L'association Handicapés et Valides Ensemble, présidée et créée il y a 18 ans par Pierre Bioti, manque cruellement de nouveaux membres handicapés et valides, de moyens de locomotion et souffre de problèmes financiers. Aujourd'hui, il lui faut recruter au plus vite pour pouvoir continuer à exister en 2005. Toutes les catégories d'âge sont les bienvenues. Association Handicapés et Valides Ensemble, 10, rue Jean-Etienne-Guettard. **Tél. 01 64 94 46 33.**

**Grâce à vos dons, Le Souvenir Français, chaque année entretient, rénove et fleurit plus de 100 000 tombes, restaure près de 100 monuments, réalise quelques 40 stèles et monuments commémoratifs, organise des visites de scolaires sur les lieux de mémoire. Le souvenir français organise une quête à l'entrée des cimetières les samedi 30 et dimanche 31 octobre et lundi 1<sup>er</sup> novembre 2004. Soyez généreux.**

**En raison des vacances scolaires, Etampes Info suspend sa parution et vous donne rendez-vous dans son édition du 12 novembre.**

### ENCOMBRANTS

**Rappel**. Vous ne savez pas quoi faire de vos encombrants ? Deux solutions s'offrent à vous. **Soit les amener à la déchèterie** située 15-17, rue de la Butte-Cordière, zone industrielle d'Etampes muni d'un badge magnétique que vous aurez préalablement obtenu gratuitement aux Affaires générales de la mairie. **Tél de la déchèterie : 0 820 62 91 91**. Soit appeler le service "Allô encombrants" au 01 69 92 68 05 qui se fera un plaisir de vous donner un rendez-vous pour enlever vos encombrants. Vous devrez obligatoirement être présent le jour dit. Ce service d'enlèvement à domicile des encombrants est **accessible et gratuit** pour tous les particuliers domiciliés à Etampes. Attention, des amendes sont prévues pour les personnes qui ne feraient pas preuve de civisme. (les jours et horaires d'ouverture de la déchèterie figurent dans le bloc-notes).

### HOROSCOPE

**BELIER**. Vos finances vont de mieux en mieux. Ce sera dommage de tout gâcher en raison d'une simple erreur. **Faites plus attention.**

**TAUREAU**. Il faut vous réorganiser pour tenir compte de nouvelles données. Changez votre situation actuelle et laissez la place à un nouvel épisode dans votre vie.

**GEMEAUX**. La vie vous surprend toujours et cette semaine encore plus. Si vous avez des doutes, reconsidérez ceux qui vous entourent. Votre vie s'équilibre.

**CANCER**. On ne vous fera peut-être pas la proposition de vos rêves, mais d'autres opportunités se présentent et vous permettent d'assumer vos responsabilités.

**LION**. On vous récompensera de votre patience et de votre attente, même si elle a été longue. Vos talents seront bientôt mis au grand jour, grâce à votre esprit de diplomate.

**VIERGE**. Ceux qui se placent en position d'autorité vous agacent tout particulièrement cette semaine, et vous avez envie de vous rebeller. Vous n'acceptez aucun ordre.

**BALANCE**. De nouvelles opportunités se profilent, il faut aller les chercher. Prenez l'initiative. Vous aurez l'occasion de montrer une face cachée de votre personnalité.

**SCORPION**. Vous avez passé beaucoup de temps à définir vos objectifs professionnels, et cela vous rendra un grand service l'année prochaine.

**SAGITTAIRE**. Vous apprécierez le doux confort de votre entourage, vous aurez envie de vous laisser bercer. Travaillez sur votre estime de soi pour puiser votre énergie.

**CAPRICORNE**. Des soucis financiers vous préoccupent et créent quelques tensions. La culpabilité ou les regrets ne servent à rien. Regardez vers l'avenir.

**VERSEAU**. Quelqu'un se comporte d'une manière imprévisible, et vous ne le supportez plus. Il faut vous opposer clairement à ce genre d'attitude.

**POISSONS**. Quelqu'un essaie de vous impressionner avec son savoir-faire. On essaie de vous baratiner. Restez calme et attendez le moment idéal pour prendre votre revanche.

## Allocations de fin d'année

Comme tous les ans à la même époque, le Centre Communal d'Action Sociale de la ville d'Etampes accorde des prestations supplémentaires aux Etampois répondant à certains critères. Voici une présentation des deux allocations auxquelles vous pourrez peut-être prétendre :

### Allocation supplémentaire de Noël

**Personnes concernées :**

- Toute personne privée d'emploi et leurs enfants.

**Ressources inférieures à :**

- Personnes seules : 660 € + 270 € par enfant supplémentaire à charge.
- Couple : 930 € + 270 € par enfant supplémentaire à charge.
- Les appelés du contingent.
- Les personnes âgées d'au moins 65 ans (ou 60 ans en cas d'inaptitude au travail) et titulaire du FNS.

**Montant de la subvention :**

*Subvention départementale (versée en chèque-service)*

- Enfant de 0 à 12 ans : 26,69 €.
- Personnes âgées : 27,45 €.
- Subvention municipale (versée en chèque-service)*
- Enfant de 0 à 12 ans : 7,80 €.
- Enfant de 13 à 20 ans (scolarisé) : 17,20 €.
- Jeunes de 16 à 25 ans (inscrits ANPE) : 40,70 €.
- Demandeur d'emploi de + 25 ans : 28,20 €.

**Pièces à fournir :**

**Personnes âgées** : carte d'identité ou livret de famille, avis d'imposition ou de non-imposition 2003, relevé d'identité bancaire ou postal à votre nom, justificatif FNS (pour allocation de Noël).

**Autre public** : carte d'inscription ANPE ou notification récente, avis d'imposition ou de non-imposition 2003, justificatifs des 3 derniers versements ASSÉDIC, justificatif des autres ressources, justificatif de prestations CAF ou RMI, livret de famille, certificat de scolarité pour les enfants de + 16 ans.

### Allocation Eau-Gaz-Electricité

**Personnes concernées :**

- Les familles ayant au moins 3 enfants de moins de 20 ans à charge 1 740 € + 270 € par enfant supplémentaire à charge.
- Les personnes seules ayant au moins 2 enfants de moins de 20 ans à charge.

**Ressources inférieures à :**

Hors APL à 1 200 € + 270 € par enfant supplémentaire à charge.

Les personnes âgées d'au moins 65 ans (ou 60 ans en cas d'inaptitude au travail).

Plafond de ressources :

- 7 223,45 € / an (personne seule) ;
- 12 652,36 € / an (couple).

**Montant de la subvention :**

Couple avec 3 enfants à charge : 50,33 € + 6,10 € / enfant supplémentaire.

Personne seule avec 2 enfants : 44,23 € + 6,10 € / enfant supplémentaire.

Personnes âgées : 32,03 € par foyer.

**Pièces à fournir** : identiques à celles de l'allocation de Noël.

**Lieux d'inscriptions :**

- Personnes âgées : Service des Personnes Retraitées, 19, promenade des Prés.
- Autre public : CCAS, 1, rue du Coq.

Le service des personnes retraitées recevra les personnes âgées entre le 25 octobre et le 26 novembre 2004.

Le service Prévention Sociale et Insertion attire votre attention sur les périodes d'inscription, ceci dans le souci de vous recevoir sans trop d'attente et d'honorer les versements dans la première quinzaine de décembre.

Du 25 octobre au 29 octobre : noms de famille commençant par les lettres A et B.

Du 2 novembre au 5 novembre : C à E.

Du 8 novembre au 12 novembre : F à K.

Du 15 novembre au 19 novembre : L et M.

Du 22 novembre au 26 novembre : N à Q.

Du 29 novembre au 3 décembre : R à Z.

# Etampes remporte l'or à Sheffield !

**A l'instar des Jeux Olympiques, les sapeurs-pompiers du monde entier ont aussi leur cérémonie sportive. Elle se déroule tous les deux ans. Et, à chaque fois, dans un lieu différent de la planète. Lors de l'édition 2004 qui s'est tenue en Grande-Bretagne, l'équipe d'Etampes s'est particulièrement distinguée en remportant la médaille d'or en Dragon Boat ! ■**



**5** SAPEURS-POMPIERS du Centre de Secours d'Etampes ont participé du 27 août au 5 septembre aux Jeux Mondiaux des Sapeurs-Pompiers, manifestation qui se déroule tous les deux ans. Organisée par un Comité International, dont le fonctionnement se rapproche ostensiblement de celui du CIO, cette compétition se tenait cette année à Sheffield, en Angleterre. L'équipe d'Etampes faisait partie du Groupe Essonne qui comptait, cette année, 27 éléments. En effet, il appartient à chaque département de s'inscrire et se rendre sur place individuellement en s'autofinçant par le sponsoring et le soutien des institutionnels dont la ville d'Etampes. Ces jeux qui rassemblent les participants du monde entier proposaient moult épreuves d'athlétisme, accompagnées d'activités professionnelles. Au programme, cette année, de l'aviron, de la course d'orientation, du billard, du kayak, des marathons... Une variété impressionnante de disciplines pour une compétition en tout point originale. Mais là où Etampes s'est distinguée, c'est dans la difficile épreuve du Dragon Boat. Un sport qui



requiert de l'assurance, une parfaite technique et surtout une coordination d'équipe hors pair. En effet, il s'agit d'une épreuve de course en bateau, en ligne, avec un barreur et 14 rameurs. Etampes était d'ailleurs la seule équipe de France représentée dans cette catégorie. Elle repart fièrement avec l'Or. En tout et pour tout, le Groupe Essonne aura rapporté 22 médailles dont 7 en or. Bravo à Thierry Chauvet et Frédéric Moireau médaillés or en Dragon Boat ; à Luc Jacquemard, double médaille d'or : en Dragon Boat et en saut en hauteur ; à Philippe Legraet, qui remporte la 4<sup>e</sup> place au triathlon, et à Ludovic Morand qui repart lui aussi avec l'or du Dragon Boat et

fini 3<sup>e</sup> au TFA, le parcours du combattant du sapeur-pompier. Cet exercice très physique, comprend un tiré de tuyau, une montée de bidon en haut d'une tour, un tiré de mannequin de 90 kg et une montée au 16<sup>e</sup> étage d'une tour en tenue de feu avec appareil respiratoire. "Je voudrais tirer un coup de chapeau à Thierry, Frédéric, Luc et Philippe, pour leur investissement dans le projet. En vue de la prochaine édition, je lance un appel à tous les éventuels nouveaux sponsors qui pourraient se présenter et remercie encore ceux qui nous soutiennent déjà", conclut Ludovic Morand, le coordinateur. Bravo à tous pour leur remarquable prestation. Prochain rendez-vous en 2006, à Hong-Kong ! ■

## EN BREF

### La Coupe de l'Essonne réussit au FCE

Résultats en dents de scie pour le FCE. Samedi dernier, l'équipe 13 ans A s'est inclinée sur le terrain du Sud-Essonne sur le score de 2-1, malgré une bonne prestation. Les 13 ans B qui recevaient Longjumeau au stade Jean-Laloyeau ont perdu 4-2. Le dimanche, place à la Coupe de l'Essonne pour l'équipe des 18 ans en déplacement à Bondoufle, qui remporte la victoire 4-1 après un match de sérieux niveau. Les 15 ans A, en coupe de l'Essonne également, l'emportent 9-0 contre Saint-Eloi. Au programme cette semaine, les féminines qui jouent contre Champcueil, samedi 23 octobre à l'espace sportif Jo-Bouillon à 17 h 45. Le lendemain, dimanche toujours à l'espace sportif Jo-Bouillon, les vétérans A rencontrent Igny à 9 h 30 ; à 13 h 30, les 18 ans B affrontent Saint-Chéron. Le même jour, au stade Jean-Laloyeau, à 13 h 30, les 15 ans A reçoivent Juvisy ; et à 15 h 30, les seniors B jouent contre Ballainvilliers. Ce week-end sera chargé pour le club puisque 5 match sont aussi programmés à l'extérieur : les 13 ans A en Coupe de l'Essonne ; les 15 ans B contre l'équipe Sud-

Essonne ; les 18 ans A contre Port-Draveil ; les vétérans B contre Plateau-Saclay et les seniors A contre Linas-Monthéry. Notez que pendant les vacances, les entraînements se dérouleront sans changement pour toutes les équipes sauf pour les 15 ans A et les 15 ans B. Les 15 ans A ont rendez-vous tous les jours du mardi 26 au vendredi 29 octobre de 9 h à 12 h. Les 15 ans B sont attendus mardi 26 et vendredi 29 de 16 h à 18 h.

### Un nouveau capitaine aux Archers

Alain Magot qui commandait la Compagnie des Archers depuis 15 ans vient de céder la place à l'Etampois Philippe Massy. Cette élection est intervenue au cours de l'assemblée générale annuelle qui s'est déroulée le 8 octobre dernier. "J'avais fait part de mon intention de m'effacer, il y a deux ans maintenant. Bien sûr, je resterai membre de l'association et je serai toujours bien présent", précise l'ancien capitaine qui souhaite aujourd'hui disposer d'un peu plus de temps pour ses activités personnelles. Bienvenue donc à Philippe Massy, qui vous donne rendez-vous au gymnase du théâtre du mardi au vendredi de 20 h 30 à 22 h 30 pour les entraînements et compétitions adultes et débu-

tants ; et le samedi de 14 h à 17 h pour l'entraînement des jeunes. Renseignements sur place.

### Triomphe des jeunes du HBE

Les -16 ans filles et les -18 ans garçons du Hand Ball Etampois faisaient leur début en compétition officielle ce week-end. Les -16 ans filles après avoir été accrochées par Palaiseau finirent par l'emporter 5 à 3. Lors du deuxième match, elles continuèrent sur cette bonne dynamique mais cette fois sans souci en battant Brétigny 15 à 5. Les -18 ans garçons en déplacement à Brétigny

n'eurent aucune peine à disposer de leurs deux adversaires du jour, Corbeil et Brétigny, battus sur le même score 15 à 8. Beaux succès également pour les -12 ans. Premier match HBE 6 / Brétigny 5 ; deuxième match HBE 8 / Palaiseau 2. Les seniors garçons, pour leur part, ont confirmé leurs bons débuts de saison en allant chercher une deuxième victoire en déplacement à Fleury-Mérogis où le coup de sifflet final survint sur un score, 21 pour Etampes contre 20 pour leurs hôtes, montrant combien l'issue du "combat" fut incertaine jusqu'à la fin. ■



## Marbrerie - Pompes funèbres Ets Claude PINTURIER

Travaux dans tous cimetières - Caveaux - Fosses - Exhumations  
Grand choix de monuments en exposition  
Articles funéraires  
Cercueils - Transports de corps - Contrat obsèques  
Habilitation N° 99.91.097



**AVA** protection

**ALARMES  
INTRUSION,  
AUTOMATISMES,  
VIDÉO-SURVEILLANCE**

9, rue Van-Loo - 91150 Etampes - Tél. 01 64 94 71 61

**La saison reprend pour Charles Limouse et Les Musiciens d'Ose qui investiront la scène du Théâtre le 7 novembre pour un concert gratuit à 17 h. ■**



## Le temps d'un week-end baroque

**L**a saison reprend pour Charles Limouse et Les Musiciens d'Ose. La formation musicale, en résidence à Etampes, depuis cinq ans maintenant, a cette particularité de jouer un répertoire baroque avec des instruments modernes. L'exercice est remarquable car le baroque est une grande période de l'histoire de la musique qui va de 1600 à 1750 environ. Ce nom lui viendrait du portugais barroco, qui désigne des perles de forme irrégulière. On l'a inventé à l'époque pour se moquer de l'architecture issue de

la Réforme en Italie. Ce n'est que plus tard qu'il a qualifié la musique qui lui était contemporaine. Cette période a débuté en Italie avec Monteverdi et s'est terminée avec les contemporains de Jean-Sébastien Bach, Haendel, Rameau... Curieusement, beaucoup d'œuvres de cette époque ont disparu de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup>. Bach lui-même a été quasiment oublié jusqu'en 1829. C'est dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle que quelques musiciens passionnés se sont efforcés de retrouver les sons du passé, en fabriquant des copies d'anciens instruments et en étudiant les traités anciens. Le mouvement est alors relancé et les grandes œuvres oubliées depuis des siècles sont rejouées. De nouvelles compagnies se créent, et, depuis quelques années, le succès du baroque semble bien installé. Ce week-

end du 6 et 7 novembre, offre la particularité de proposer le samedi une masterclass animée par Marianne Muller, spécialiste de la viole de gambe et célèbre professionnelle diplômée du Conservatoire Royal de La Haye et professeur au CNSMD de Lyon. Cette Académie s'adresse à tous les musiciens bien sûr, aux gambistes, mais aussi aux violonistes, altistes, professionnels et amateurs. Le public y est aussi le bienvenu. Le lendemain, dimanche, le concert public gratuit de 17 h sera consacré à Haendel justement. À ceux qui n'ont jamais eu l'occasion de découvrir la musique baroque, sachez qu'elle n'a d'ancien que le nom et que vous seriez surpris par son originalité et son extrême dynamisme. ■

Académie : samedi 6 novembre de 14 h à 19 h. Concert, dimanche 7 à 17 h au Théâtre. Renseignements : 01 69 92 69 07.

### AGENDA

**Dimanche 24 octobre**  
**Semaine bleue.** Thé dansant avec le groupe Nostalgia. A la salle des fêtes à 14 h. Inscriptions au Temps des loisirs : 01 69 92 71 93.  
**Du 30 octobre au 27 novembre**  
**La maison en comptines.** Un florilège de comptines pour recréer la maison avec ses yeux, ses doigts, son rire. A la bibliothèque Ulysse.  
**Du 2 novembre au 2 décembre**  
**Exposition** conçue par A fond la science. *Maison des hommes, maison des animaux.* A la Bibliothèque municipale.  
**Samedi 6 novembre**  
**Les Musiciens d'Ose.** Musique baroque, Marianne Muller viole de gambe. Académie. Au Théâtre de 14 h à 19 h.  
**Dimanche 7 novembre**  
**L'Orchestre de Chambre d'Etampes** se produit à l'église Notre-Dame-Du-Fort à 11 h.  
**Les Musiciens d'Ose.** Concert de musiques baroques au Théâtre à 17 h.  
**Lundi 8 novembre**  
**Conférence UTL Essonne - Val de Juine.** *Les couleurs du Moyen-Âge.* Conférencière : Frédérique Jannel. Au Théâtre à 17 h.  
**Mercredi 10 novembre**  
**Conte.** *Histoire de Maisons.* A la bibliothèque Ulysse à 15 h.  
**Samedi 13 novembre**  
**Spectacle cabaret** avec Zig Zag Cabaret. A l'espace Jean-Carmet à 20 h 30.  
**Dimanche 14 novembre**  
**Concert de professeurs.** Récital de piano, Nicole Palmieri. Au Théâtre municipal à 17 h.  
**Lundi 15 novembre**  
**Conférence UTL Essonne - Val de Juine.** *Histoire du logement social.* Conférencier : Jean-Pierre Moulin. Au Théâtre à 17 h.  
**Cinéma** : jusqu'au 26 octobre  
*La Traversée de Paris dans le cadre de la Semaine Bleue*  
**Du 27 octobre au 2 novembre** : *Le Roi et l'oiseau, Raining stones.*  
**Répondeur : 01 64 94 32 98.**  
**La Rotonde** : jusqu'au 26 octobre : *Arsène Lupin, Gang de requins, L'Enquête corse, Résident evil, Apocalypse, Pédale dure, Comme une image, Man on fire.*  
**Répondeur : 08 92 68 31 44.**

### OÙ SORTIR CETTE SEMAINE ?

**Vendredi 22 octobre**  
**Au Tom Pouce.** Concert de jazz à 21 h 30 avec Trio Toktone (saxophone, contrebasse, batterie).  
**Au Pub de la Terrasse.** Venez découvrir la pop-rock de Soria and Co, au 14, promenade de Guinette. A partir de 22 h.  
**Jusqu'au 27 octobre**  
**Exposition** de peinture d'Olivier Soulliaert. A l'Hôtel Anne-de-Pisseleu. Entrée libre.  
**Dimanche 24 octobre**  
**Journal d'un poilu,** d'après le journal de guerre d'Henri Laporte. Au Théâtre municipal à 17 h.  
**Vendredi 29 octobre**  
**Au Teepee.** Soirée Halloween à partir de 20 h avec possibilité de repas pour 15 €uros. Au 14, place Saint-Gilles.  
**Samedi 30 octobre**  
**Au Padova.** Soirée Halloween de 20 h à minuit, déguisements souhaités (1 conso achetée = 1 offerte). Au 102, rue Saint-Jacques.  
**Au bar du Pavé Saint-Gilles**  
**Avis aux amateurs** : tous les samedis après-midi, concours de tarot et de belote. Au 28, place Saint-Gilles.

### EN BREF

#### Un jeune talent prometteur

L'exposition qui est consacrée à Olivier Soulliaert à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu regroupe 32 tableaux représentatifs de son travail depuis ses débuts : portraits, paysages, natures mortes et trois nus. Son style figuratif, attache une grande importance à la couleur et offre au visiteur "un tour de ville des coins intimes d'Etampes". Jusqu'au 27 octobre, Hôtel Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville et des Droits-de-l'Homme. Ouvert tous les jours de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h. Entrée libre. Renseignements : 01 69 92 69 00.

#### Glacial

Dans le cadre du festival *Les champs de la marionnette en Essonne*, le Théâtre propose Artik, de la compagnie Tro-Héol. Ce spectacle raconte l'histoire en 1912, d'un navire de pêche qui part de la mer de Barents pour le nord de la Sibérie en direction de Vladivostok. Après deux hivers à la dérive, prisonniers des glaces, les marins sont épuisés et les vivres commencent à manquer... Mercredi 17 novembre à 17 h. Renseignements : 01 69 92 69 07.

#### Maison des hommes, maison des animaux

Cette exposition interactive permet aux enfants de découvrir la maison, avec les yeux ou les doigts à partir de jeux de construction et d'identification. Du 2 novembre au 2 décembre à la Bibliothèque municipale. Renseignements : 01 64 94 05 65.

#### A double visage

L'Hôtel Anne-de-Pisseleu accueille Mustapha Chérif et Laurence Verron, deux peintres qui exposent ensemble autour de l'art du portrait. Les œuvres jouent avec les courbes des visages et des corps. Mustapha Chérif, né en 1953 en Tunisie a suivi une formation théâtrale avant de devenir comédien puis metteur en scène. C'est en 1998 que l'artiste franchit la porte de l'Atelier de la Vigne : "J'ai mis ma blouse, une petite planche comme palette, un pinceau à la main, et je me suis avancé timidement. Perdu, figé, attiré, fasciné (...) j'ai entendu une petite voix douce me dire "allez vas-y, joue ton propre rôle... sois toi-même". Je me suis retourné et c'était le maître Philippe Lejeune". A l'Hôtel Anne-de-Pisseleu, du 30 octobre au 21 novembre. Tél. : 01 69 92 69 00. Entrée libre.

#### Soirée Halloween !

Samedi 30 octobre, la "Guinguette" donne rendez-vous aux sorcières et autres trolls du Pays étampois... Soirée costumée avec repas et danse de 20 h à 2 h avec DJ Kévin. Concours du plus beau déguisement. Réservation au 01 69 92 05 58.

#### Un atelier de théâtre pour tous

Baptiste & C<sup>e</sup> et Zibaldoni proposent un atelier annuel de théâtre pour les adolescents et les adultes. L'atelier adolescent a lieu le mercredi de 13 h à 15 h et s'adresse aux 12/16 ans. Les adultes, de 18 à 75 ans, ont rendez-vous le lundi de 20 h à 22 h. Les séances comprennent un échauffement physique et vocal, des exercices de mémoire, des travaux de concentration et de relaxation. Les élèves apprendront aussi à s'exprimer en public, à comprendre le mécanisme du jeu, la technique théâtrale de la respiration et de la déclamation. Renseignements au : 01 69 92 79 33 ou 06 72 73 77 91.

#### Les conférences et travaux dirigés de l'UTL

Comme chacun le sait, l'Université du Temps Libre est ouverte à tous, sans condition d'âge ou de diplôme. Sa vocation est de procurer le plaisir d'apprendre. Prochain rendez-vous le 8 novembre, *Les couleurs du Moyen-Âge* avec Frédérique Jannel au Théâtre. Le 15 novembre, *Histoire du logement social* avec Jean-Pierre Moulin au Théâtre. Le 22 novembre, *Crise de la pensée, crise des valeurs* avec François Ambolet à la salle des fêtes. Toutes ces conférences ont lieu le lundi à 17 h. Des travaux dirigés sont également proposés aux intéressés. Pour toute information, contactez UTL Essonne, 2, rue du Facteur-Cheval, 91025 Evry Cedex. Permanence de 10 h à 12 h, du lundi au vendredi. Tél. 01 69 47 78 25.

#### Un Grand Cabaret à l'espace Jean-Carmet

Ouvert en 1998, le cabaret Zig-Zag fait désormais figure de proue dans la région en faisant salle comble à chaque représentation. Transformistes, chippendales, playmates, sosies, chanteurs, humoristes, magiciens... tous les talents sont programmés au menu de ce concept particulier qui le distinguent ainsi des autres cabarets parisiens. Zig-Zag Cabaret n'est ni le Lido, ni une boîte de nuit et Dominique Guillotin, le gérant de l'établisse-

ment, ne vient pas du monde de la nuit. Mais le résultat est aussi probant. En attendant, réservez dès à présent votre soirée du 13 novembre pour assister à ce show varié, de qualité. Entrée : 2,30 €. Ouverture des portes : 20 h 30. Tél. : 01 60 80 05 29.

#### La Batterie-Fanfare d'Etampes reprend la saison

Les répétitions se déroulent les vendredis soirs à 20 h 30. Les cours de basse, cuivres et percussions ont lieu les mercredis à la salle de la rue Henri-Farman à 20 h 30, les vendredis à partir de 19 h et les samedis de 14 h à 16 h. Renseignements : 01 60 82 26 33.

#### Les élèves d'Andy exposent

Les samedi 30 et dimanche 31 octobre, dix élèves de l'atelier d'Andy Casseyre exposent à la salle Saint-Antoine. Les jeunes artistes hébergés par le local de la CAF place Saint-Gilles, exposent pour la plupart pour la première fois. C'est donc avec joie et un certain trac qu'ils vous convient à venir découvrir leurs œuvres. N'hésitez pas à aller les encourager. Cela ne fait que deux ans qu'ils ont intégré l'école d'Andy et le résultat mérite un grand détour. Samedi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h. Dimanche de 10 h à 13 h et de 14 h à 19 h. Renseignements : 06 81 03 48 30. ■

## A ne pas manquer

### "Le journal d'un poilu"

En cette période de célébration de l'armistice du conflit mondial le plus meurtrier en vie humaine du XX<sup>e</sup> siècle (8 millions de soldats), ce qui lui a valu le nom de "La grande guerre", le spectacle présenté par Didier Brice, dimanche 24 octobre à 17 h, au Théâtre municipal, est plus que d'actualité. Cette pièce de théâtre adaptée du journal de guerre d'Henri Laporte paru aux éditions "Mille et une nuits" est un grand moment de vérité et un terrible et bouleversant témoignage sur la vie d'un soldat français, ses doutes, ses espoirs, ses peurs. Une pièce de théâtre événement à découvrir absolument. Tant en raison de la qualité de l'interprétation que pour la densité et l'émotion procurée. Renseignements et réservations au 01 69 92 69 07.